

Porównanie tłumaczeń Liczb 11:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas nadciągnął wiatr (wzbudzony) przez JAHWE, przywiał od morza* przepiórki i rzucił (je) na obóz, na dzień drogi z jednej i na dzień drogi z drugiej strony dookoła obozu, na mniej więcej dwa łokcie nad powierzchnią ziemi.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas nadciągnął wiatr wzbudzony przez JAHWE, przywiał od morza przepiórki i rzucił je na obóz, na dzień drogi wokół obozu z jednej i z drugiej strony i na mniej więcej dwa łokcie nad powierzchnią ziemi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I zerwał się wiatr od JAHWE, który porwał od morza przepiórki i zrzucił je na obóz, na jeden dzień drogi z jednej strony i na jeden dzień drogi z drugiej strony, wokół obozu, <i>wysoko</i> na dwa łokcie nad ziemią.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zatem wyszedł wiatr od Pana, i porwawszy przepiórki od morza, spuścił je na obóz, z jednej strony jako na jeden dzień chodu, z drugiej strony także jako na jeden dzień chodu, około obozu, a jakoby na dwa łokcie były nad ziemią.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A wiatr wyszedłszy od JAHWE, porwawszy zza morza przepiórki, przyniósł i spuścił na obóz drogą, ile jednego dnia ujść może, ze wszystkich stron obozu wkoło; i latały po powietrzu na dwa łokcia wzwyż nad ziemią.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Podniósł się wiatr zesłany przez Pana i przyniósł od morza przepiórki, i zrzucił na obóz z obu jego stron na dzień drogi, i pokryły ziemię na dwa łokcie wysoko.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I zerwał się wichur zesłany przez Pana, przywiał od morza przepiórki i rzucił na obóz, na dzień drogi z jednej i na dzień drogi z drugiej strony, wokół obozu, mniej więcej dwa łokcie na ziemi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Za sprawą JAHWE zerwał się wiatr i od strony morza przyniósł przepiórki, i zrzucił je na obóz. Pokryły one obóz dokoła na odległość jednego dnia drogi, a ziemia była przykryta warstwą grubą na dwa łokcie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nagle zerwał się wiatr zesłany przez JAHWE i przyniósł od strony morza przepiórki. Rzucił je na obóz i wokoło niego na odległość jednego dnia drogi. Powstała z nich na ziemi warstwa na dwa łokcie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A oto powiał wiatr zesłany przez Jahwe i sprowadził znad morza przepiórki. Rzucił je na obóz, na przestrzeni jednego dnia drogi z jednej i z drugiej strony wokoło obozu. Było ich na dwa łokcie nad ziemią.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I sprawił Bóg, że zerwał się wiatr, który przyniósł przepiórki od morza i [prędco] przykryły obóz, [na odległość] dnia drogi w jedną stronę i dnia drogi w drugą

¹⁾ Lub: z zachodu.

²⁾ Tj. ok. 90 cm; lub: na powierzchni ziemi.

			stronę wokół obozu. [Leciały na wysokości] mniej więcej dwóch amot nad ziemią, [żeby łatwo je było chwycić].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I від Господа вийшов дух і навів перепелиці з моря, і вкинув на табір день ходу звідси і день ходу звідти довкруги табору, яких два лікті від землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem zerwał się wiatr od WIEKUISTEGO oraz naniósł od morza przepiórek, i rzucił je na obóz wokół obozu, na dwa łokcie nad ziemię, na dzień drogi z jednej i na dzień drogi z drugiej strony.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I zerwał się wiatr od JAHWE, i zaczął przynosić od morza przepiórki i zrzucić je na obóz mniej więcej na dzień drogi z jednej strony i mniej więcej na dzień drogi z drugiej strony, wszędzie dookoła obozu, i mniej więcej na dwa łokcie nad powierzchnię ziemi.